

清华
少儿



听雅诺什 讲趣味故事

汉纳斯和他
了不起的伙伴

[德] 雅诺什 著

李士勋 译



清华大学出版社

听雅诺什 讲趣味故事

汉纳斯和他了不起的伙伴

[德] 雅诺什 著 李士勋 译

清华大学出版社
北 京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

汉纳斯和他了不起的伙伴 /（德）雅诺什著；李士勋译．—北京：
清华大学出版社，2016

（听雅诺什讲趣味故事）

ISBN 978-7-302-43235-7

I．①汉… II．①雅… ②李… III．①儿童文学—图画故事—德国—现代
IV．①I516.85

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第041747号

Title of the original edition: Author: Janosch Title: Hannes Strohkopf

Copyright © LITTLE TIGER VERLAG GmbH (Germany), 1997

北京市版权局著作权合同登记号：01-2015-2665

责任编辑：苗建强

封面设计：王圆婷

版式设计：王圆婷 赵 晶

责任校对：谢京南

责任印制：王静怡

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者：北京亿浓世纪彩色印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：165mm×225mm 印 张：5.5 字 数：60千字

版 次：2016年5月第1版 印 次：2016年5月第1次印刷

定 价：24.00元

产品编号：063833-01



目 录

一	新朋友是国王	1
二	尤纳斯舅舅	17
三	侦探、斗士、魔术师若昂	31
四	中间王国之旅	41
五	鲍姆老师	53
六	自由的事情	60
七	大家都学到了一些东西	64
八	汉纳斯被任命为印第安人	71

一 新朋友是国王

汉纳斯·蓬头科普^①觉得学校就像一座监狱。

他不太高（体操队第二排的排尾），班里有五个调皮捣蛋的孩子，如果他们袭击他，汉纳斯绝对吃亏。带头打架找事的家伙叫施莱歇尔，他穿着一双张着大嘴的体操鞋，体重足有四十公斤，可是却胆小如鼠，外号格林戈^②。他特胖，嘴巴像鳄鱼，智商只有一粒花生米那么多。但对汉纳斯来说，最糟糕的是 3A 班的老师毕尔肯帕珀^③。

汉纳斯觉得，分数好像是专门为了让他感到痛苦而发明的，他的各科成绩都很糟糕。可谓一塌糊涂，没有一门功课是好的。

“汉纳斯！说说多瑙河的支流，快！”

① “蓬头科普”的原文 Strohkopp 是姓，这个词汇的前半 Stroh 意思是“草，麦草，稻草”，后半 -kopp 德语口语里指“脑袋”。合起来意思为“头发乱蓬蓬的脑袋”，简称“蓬头”，音译读为“史特罗科普”。用“蓬头科普”四个字，可以把形象显示出来了，也更像个外号。

② 格林戈（Gringo），美国南部的人对讲英语的美国北部人的称呼，带有鄙视的意味。

③ 毕尔肯帕珀，原文 Birkenpappel，是“桦树 + 杨树”两个字合起来的复合词汇。

“易北河……维泽尔河……埃姆斯河与丁斯河！”

“6分^①。6分，而且用红笔圈出错误，现在你最好走开。”

因为简单地给个5分和6分还不够，毕尔肯帕珀还给这两个分数有24种变化。从第1到第10种标出错误用骷髅，而且用红笔，加重符号是两个骷髅，这就意味着——形象地说，他认为这个学生已经是朽木不可雕了。明白吗？

汉纳斯·蓬头科普获得的分数都是5分和6分，三个骷髅头，毕尔肯帕珀觉得他早就躺在坟墓里了——这也是形象的说法。尽管如此，毕尔肯帕珀还是不想让汉纳斯安宁。毕尔肯帕珀简直是“头上长疮、脚底流脓”——坏透了，而且生来就是一个坏蛋。

只有放学以后，出了校门，汉纳斯才觉得好受一些。这时候，他会走向池塘，走进树林，在那儿，他认识沙地上各种耗子的足迹。他认识蝴蝶、鸟、鱼以及许多种类的植物。

他认识它们，因为他是一个侦探。

而且是一个足迹侦探。

内心是个侦探，外表是个学生，上学并在那儿受煎熬，这样也还凑合。

① 德国中小学记分制分别是：1分为“优”，2分为“良”，3分为“中”，4分为“及格”，5分为“不及格”，6分为“差”。

侦探是一个能看见并听见一切的人，一个足迹侦探是一个能找到他周围一切的人。

他的王国从池塘伸展到地平线处的青山。当然，整座树林也包括在内。还有田野和草地。

但有一点，这一切对那些庸庸碌碌的人和学校的格林戈们来说毫无意义。

关于汉纳斯·蓬头科普的学校和他的生活状况就写这么多。

这种日子多么难熬啊！而且也看不到解救的办法。

最要命的是：汉纳斯胆小，什么都怕。

他害怕毕尔肯帕珀给自己糟糕的分数。而毕尔肯帕珀则怕汉纳斯得高分。

“要尊敬老师，好好上课。”他这样说。

可是，谁在一件事面前害怕，谁也会在另一些事情面前害怕。甚至怕某些可笑的东西，比如怕蝙蝠、怕命运。按照汉纳斯的理解，命运就是：毕尔肯帕珀。

“汉纳斯，背一首诗，15秒钟考虑时间，1、2……9……”

毕尔肯帕珀就是这样工作的。他总是进行突然袭击。因为汉纳斯正在向窗外看。很快有人提示他，但是谁给他提示，谁也肯定会倒霉。

“土豆袋，苍蝇屎，

星期天，是节日。”

听完汉纳斯背的诗，很多人都怪声怪气地笑起来。

毕尔肯帕珀脸涨得通红，像一个火神似的叫喊道：

“这简直是对德国诗歌艺术的侮——辱！汉纳斯，你知道什么是德国诗歌艺术吗？你知道吗？不知道，站到这儿来，我问你什么了？什么是德国诗歌艺术，难道你是个笨蛋吗？”

“押韵。”汉纳斯说道。但愿不要给6分。然而毕尔肯帕珀想的大概是这样：别忘了，我也是一位诗人！

关于这一点，我们以后会讲到。

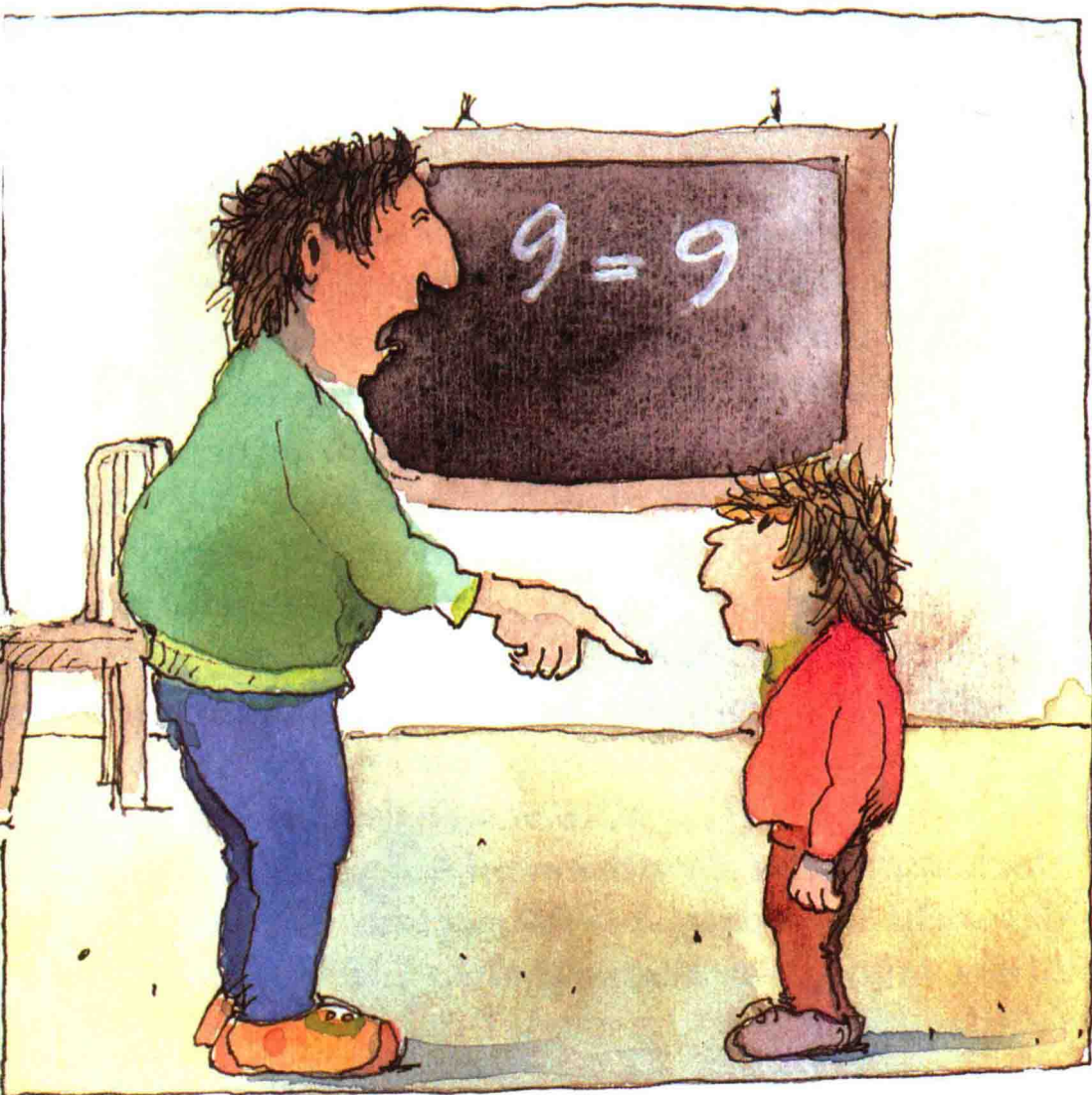
埃贡·艾门塔尔从后面在汉纳斯的小腿肚子上戳了一下子，毕尔肯帕珀可能发现了，但他当时没有吭声。

艾门塔尔在窃笑。

“在一个像宙斯那样不公平的人面前，这是怎样的一天啊！”

汉纳斯在这帮格林戈的班级里没有朋友。在体操课上，他们总是把他挤到后面和旁边。不管是足球队还是手球队，都没有人要他。

只有下午放学以后，他才过着寂寞的寻找足迹的生活。他穿过田野，探寻沙地上的符号，试图识别在天上飞的鸟儿的足迹。认出天上飞鹰的足迹，也许是确认足迹的最高艺术。



在池塘边，汉纳斯常常碰见一个老人。

老人教他识别水中鱼儿游过留下的痕迹。

“也就是说，如果一条鱼游过去，二十秒钟以后就可以辨认出鱼的痕迹了。鱼越大，那水纹越大，鱼越小水纹越小。”那个老人是汉纳斯可以与之交谈的人。

班上的坏孩子们现行的规则就是自吹自擂。谁的牛皮吹得大，谁就是那儿的王。谁的父亲有一辆宝马，谁能展示两个以上带加强喷射器和十倍加速因子的汽化器，他在这些人中就说了算。

格林戈，令人感到十分痛苦的、精神萎靡的格林戈们。

这些情况汉纳斯不能对任何人说。

不——有时候可以对父亲说，可是，父亲觉得这并不那么重要；晚上，他下班以后已经疲惫不堪了。他是一个制造屋顶油毡的工人。

汉纳斯的内心住着一个侦探。

表面上看起来情况是这样的：汉纳斯·蓬头科普是约瑟夫·蓬头科普和他的妻子玛丽·蓬头科普的儿子，家住杜珀尔泰西村柳树下大街3号，老铁路工人的小房子，有一个小阳台和一个地下室。

后来，有一天，这儿发生了一件事。

也就是说，在二月里有一天，汉纳斯穿过他家的菜园去上学。

那是一条捷径，他可以一个人走过去。没有人走那条小路。天很冷。雪地很滑。突然，他觉得后面有人跟着，但脚步声很轻。

如果有人蹑手蹑脚地跟在后面，侦探是能感觉到的。尤其是当那个人紧紧跟着他的时候。

噗——嘘——噗——

“不要回头，汉纳斯！”

谁在说话？

原来是他在自言自语。汉纳斯想，声音大了可能会暴露自己。必须承认，他害怕了。他的心跳在加快，膝盖也发软了，他突然低下头——假如一支箭此刻从后面飞来，它打中目标的面积就小一些，也许不会打中。这就是他为什么突然低下头的缘故！

“傻瓜。一支箭？在杜珀尔泰西村？”

“要不就是一个海盗或者一只老虎？”

“还是不要胡思乱想吧，汉纳斯！”

“也许是警察？”

“警察不是真正的敌人！”

真好玩，这些话都是汉纳斯自己对自己说的，这样他就不会因为害怕而觉得丢脸了。

背后的噗噗声越来越近了，忽然他感觉到右手碰到一个东西……就像碰了一下老虎似的。

他的心一下子跳到嗓子眼儿。现在要发生的事情可能是：心

脏停止跳动，死神的大镰刀挥来，完了。

他鼓足勇气低头看了看自己下垂着的手，那只被危险碰触了一下手。

原来是一条大灰狗。

他的心跳缓和了下来，呼吸也恢复正常。

那只狗说话了：“带我一起去吧！”

“去哪儿？”

“去你的家。”

我听得懂狗的语言？当然听得懂狗语，不然我就不知道狗刚才说的是什么。是啊，至少不是敌人。汉纳斯想。

“我饿。”狗说。

汉纳斯把自己的早点面包给了它。

“你叫什么名字？”狗问道。

“姓蓬头科普，名叫汉纳斯。你呢？”

“姓柯尼希，”狗说，“名字叫马可斯！”

不知不觉，他们已经来到学校门口，汉纳斯想也没想就带着它走进教室。

这时候，教室里爆发出一阵欢呼声。

因为那帮坏蛋知道毕尔肯帕珀将如何刁难汉纳斯。他将会热情地教他怎样用后槽牙把石子咬碎。

说话间，毕尔肯帕珀进了教室。那帮坏蛋一下子变得像参加



葬礼那样安静了。

毕尔肯帕珀还没看见狗，他环视了一周，因为他觉得好像有点儿不大对头。在这个教室里安静不是一个好信号。

也许是一个好信号——因为接着总是会发生某种事情，毕尔肯帕珀给予的打击越严重，他自己越高兴。

这时候，他发现了狗。

毕尔肯帕珀的脸变得像切开的西瓜那样红，他大声吼道：“这是谁的野兽，到前面来！”

今天，汉纳斯第一次不像以前那样害怕了。

“我的。”

“汉纳斯！”

看样子毕尔肯帕珀马上就要爆炸成碎片了，但可惜，这种情况没有发生。

“出去——两个一起！不，汉纳斯留下，待会儿我会教你怎样尊重老师。”

大灰狗马可斯从头到脚打量了这头像豪猪一样凶的老师毕尔肯帕珀——就像人们打量一个卑鄙的懦夫似的，然后走了出去。狗自己把门打开并走了出去。

“呸——”

毕尔肯帕珀简直是一个无赖，一个真正的无赖，一个地地道道的无赖！对于汉纳斯来说，这次较量结果是5比0。

而对于汉纳斯来说，今天那么糟糕，好像很久没有这么糟了似的。毕尔肯帕珀用一些愚蠢的问题折磨他，他的笔记本对于那些讨厌的分数来说也不够用了。

12点，下课了。

“汉纳斯和他的刚毛小猛犬，汉纳斯和他的刚毛小猛犬！”那帮调皮的孩子们大声地起着哄，把汉纳斯推来搡去，最后把他

推出门外。

在门外，他们的起哄声随着一声叫喊戛然而止。也就是说，他们看见大灰狗马可斯站在那儿，正露出那排美丽而又坚硬的白牙，还发出一阵狺狺声。

声音不大，但持续很久。

他们一下子都逃跑了。

跑在最前面的是那个体操鞋总是张着大嘴的捣蛋鬼。

有人试图把手放在汉纳斯的肩膀上，这个家伙大概想作为汉纳斯的所谓朋友，在那条有一副美丽、坚硬而又雪白牙齿的狗面前获得安全感，以便以后到处吹嘘。

但是，马可斯识破了他的想法，恶狠狠地瞪着他，而且声音越来越大了。

“哼！”

谁也骗不了强壮的狗，更不用说调皮捣蛋的家伙了。

汉纳斯从自己干净的衬衣上推开那个可怜虫的手，然后和自己的狗一起回家了。

“你到底从哪儿来？”汉纳斯问道，“我的意思是你的家在哪儿？”

“哦，”马可斯回答道，“我不是直接从本地来的。我想说，我虽然是这里的，但却是从一个人们不认识的世界来的。也就是说，104年前，我是这里的王，熊王。”

“104年前？”汉纳斯惊讶地问道。

“也许更早，”马可斯说，“我所来的地方，不计算时间。一秒钟或者永远都一样。”

汉纳斯盯着它仔细看着。

事实上，它是可以很好地辨认的。即使从外表看，它也不像一只熊。

“完全不对，”汉纳斯说，“你必须细细道来。”

走到半路上的一个工棚下面，他们在一只箱子上坐下。

“周围的世界是一个看得见一切的世界，有小丑、无赖和说大话的人。此外，在这个世界的中心有一个只有某些人可以看见一切的世界。狗、熊……”

“侦探，”汉纳斯说，“侦探也能看见那个世界。”

他把眼睛眯成一条缝，向远方看去：“我看见它了。”

“对，”马可斯说，“就是这样。”

“因为我是侦探。我认识鸟的足迹，即使它们在天上飞的时候。”

“对，”马可斯笑笑说，“就是这样。”

他至少可以和这条狗谈话。迄今为止，汉纳斯还从未向任何人讲过这些。可是，这样一条狗，即使它是一个熊王，你也能和它交谈。

“那个地方，那个国家，有两帮生灵，它们统治着森林。也

就是丛林狼帮和熊帮。我是熊帮之王，而布莱克·马开森是丛林狼帮之王。布莱克·马开森想获得整个可见的和不可见世界的权力，但我们必须阻止它这样做，狼帮是一个更强大的族群，可是，权力是很坏的东西。任何人不得有绝对的权力。”

汉纳斯点点头，同时他想起毕尔肯帕珀。他在学校里就有绝对的权力。他按照自己的疯狂念头判分，把学生的生活搞得乱七八糟。这也不应该。

